

# Contaminación Adicional Detectada y Quitada en la Escuela Primaria Ascend



3709 East 12<sup>th</sup> Street – Oakland, California

## ¿Por qué está recibiendo este boletín informativo?

Este boletín informativo es para informarle de la contaminación adicional detectada en el construido nuevamente de la escuela primaria Ascend (en adelante el Sitio). En enero de 2003, el Departamento del Control de Substancias Tóxicas (DTSC, según sus siglas en ingles) le envió un boletín informativo informado sobre un plan propuesto de la limpieza, conocido como el borrador Plan de Trabajo de Remoción (RAW, según sus siglas en ingles) en el Sitio. El original RAW propuesta acción de remoción del **arsénico** contaminó el suelo. Sin embargo, después de que la limpieza y la demolición de viejos edificios fueran terminados, el muestreo adicional fue conducido y el plomo fue encontrado en el suelo del Sitio.



## ¿Cuál era la contaminación adicional?

El muestreo fue conducido en enero de 2004, que detectó niveles elevados del plomo. El suelo fue contaminado de las escamas de la pintura con abase de plomo de la reciente demolición de los edificios en el Sitio. Los niveles de plomo se extendió a partir del 150 a 1,300 porciones por millón (ppm, según sus siglas en ingles). El 6 de febrero del 2004, el Distrito Escolar Unificado de Oakland sometió un documento suplemental al DTSC que proponía excavar el suelo y quitar aproximadamente 2,300 yardas cúbicas del suelo que contiene plomo y rellenarlo con 2,300 yardas cúbicas de suelo limpio. El trabajo empezó el 9 de marzo del 2004.

*DTSC is one of six  
Boards and  
Departments within  
the California  
Environmental  
Protection Agency.  
The Department's  
mission is to restore,  
protect and enhance  
the environment,  
to ensure public health,  
environmental  
quality and  
economic vitality,  
by regulating  
hazardous waste,  
conducting and  
overseeing  
cleanups, and  
developing  
and promoting  
pollution prevention.*

State of California



California  
Environmental  
Protection Agency



## ¿Cuál es la diferencia entre el documento original RAW y Documento Suplemental?

El DTSC recibió un documento suplemental para modificar el original borrador RAW. El documento identifica las diferencias entre las ambas acciones del retiro del suelo.

### Original RAW

Excavando el suelo y quitando aproximadamente 590 yardas cúbicas de suelo contaminado con árnica

### Modificado RAW

Excavando el suelo y quitando aproximadamente 2,300 yardas cúbicas de suelo contaminado con árnica.

## Actividades de la limpieza que usted pudo haber visto en el Sitio de la escuela

Usted pudo haber visto a contratistas excavar encima del suelo contaminado con plomo en el Sitio. El material de construcción, tal como cargadores equipados de un retroexcavadora fue utilizado. El suelo contaminado será temporalmente almacenado y cubierto en el Sitio para prevenir el polvo. El suelo será cargado sobre los carros de transporte. El suelo entonces será transportado a una facilidad de disposición. Se espera que las actividades del retiro del suelo sean terminadas en el plazo de siete a diez días.



### EL CERCO

Las áreas donde ha ocurrido el excavar están seguras usando el existente cerco en

lo posible y el temporal cerco o las barreras de modo que el personal desautorizado no entre en el área de trabajo.

### Ruta de Camiones

Se anticipa que cerca de 163 camiones serán necesarios acarrear el suelo del Sitio. Los camiones que acarrean el suelo saldrán del Sitio dando vuelta a la izquierda (oeste) en la avenida 37 e izquierdo (sur) en la calle San Leandro. Los camiones procederán de la calle San Leandro a la calle 12, sur en la calle 12 a la avenida 42, continúan a la avenida 42 y sur a I-880, sur en I-880 a I-238, este en I-238 a I-580, este en I-580 a I-5, sur en I-5 a CA-41, oeste en CA-41 salida del Old Skyline Road. Las medidas del control de tráfico, tales como guardavías, serán utilizadas durante el transporte del suelo del Sitio. El terraplén está situado en Kettleman Hills, Kings County, California

### Supresión De Polvo

El suelo se excava de una manera que reduzca el polvo. El agua se rocía en las áreas adonde allí está excavando a través del proceso de la limpieza. Además, los camiones estarán equipados con lonas para cubrir el suelo después de que se haya cargado, de modo que derramamiento no se salga el suelo fuera de los camiones mientras que están en el camino. La supervisión del polvo aerotransportado se conduce para verificar y para documentar esfuerzos de la supresión de polvo.

## Ley de Calidad del Medio-Ambiente de California - Aviso de la Exención

El DTSC preparó un revisado Aviso de la Exención (NOE, según sus siglas en ingles) para este proyecto conforme al la Ley de Calidad del Medio- Ambiente de California. El documento NOE indica que el proyecto no tendrá ningún efecto negativo significativo en el ambiente debido al volumen relativamente pequeño, la duración corta, y la manera controlada de la cual el suelo contaminado será excavado, cargado sobre los camiones y quitado para la disposición.

## ¿Qué Sucede Después?

El muestreo de confirmación será conducido para verificar que todos los suelos que contienen niveles elevados del plomo en las concentraciones de la meta ascendente limpia (255 ppm) o arriba se ha quitado correctamente, y el Sitio es seguro para la ocupación como escuela.

### Para mas Información

Si usted tiene preguntas o preocupaciones con respecto a la limpieza del sitio, por favor comuníquese con:

Srta. Kamili Siglowide  
Gerente del Proyecto del DTSC  
Teléfono: (916) 255-6527  
Correo electrónico: [Ksiglowi@dtsc.ca.gov](mailto:Ksiglowi@dtsc.ca.gov)

O

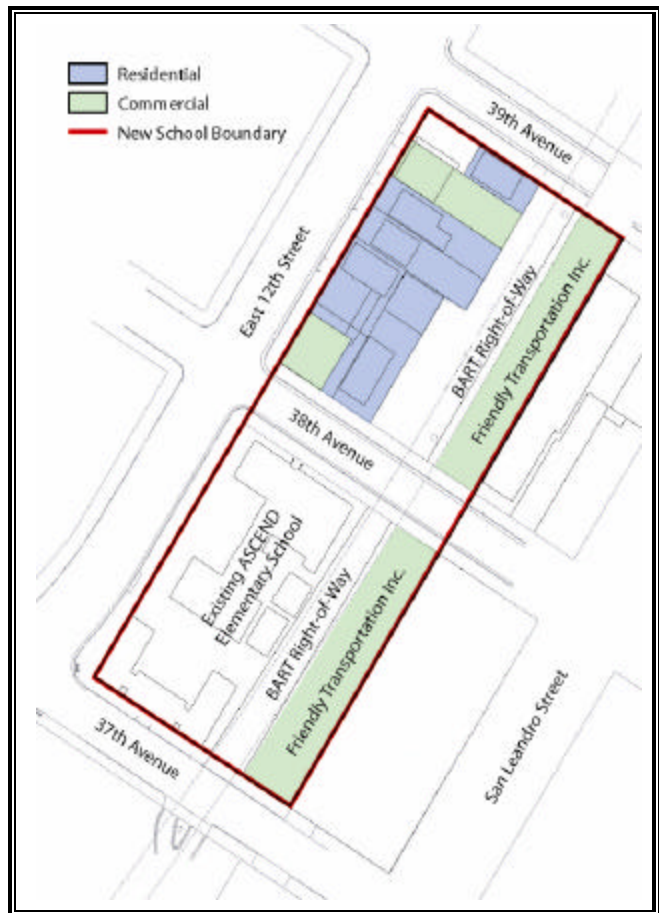
Sra. Kim Rhodes  
Especialista de Participación Pública del DTSC  
Teléfono: (916) 255-3651  
Correo electrónico: [Krhodes1@dtsc.ca.gov](mailto:Krhodes1@dtsc.ca.gov)

O

Srta. Angela Blanchette  
Oficial De Información Público del DTSC  
Teléfono: (510) 540-3732  
Correo electrónico: [Ablanche@dtsc.ca.gov](mailto:Ablanche@dtsc.ca.gov)

### AVISO A LAS PERSONAS CON DIFICULTADES AUDITIVAS

Las personas impedidas de la audición, podrán usar en California los servicios del TDD al 1-888-877-5378 para comunicarse con la Especialista en Participación Publica del DTSC, Kim Rhodes al (916) 255-3651.



### Depósitos De la Información

El Borrador RAW, Supplemental RAW, la Explicación del Documento Significativo de la Diferencia y el documento revisado de CEQA, que son parte del expediente administrativo para el Sitio, tan bien como otros documentos referente al Sitio están disponibles para la revisión pública en las localizaciones siguientes:

Oficina De Distrito Unificada Escolar de Oakland  
1025 Second Avenue  
Oakland, California 94606

Escuela Primaria ASCEND  
3709 East 12<sup>th</sup> Avenue  
Oakland, California 94601

Agencia de Protección del Medio-Ambiente de California  
Departamento del Control de Substancias Toxicas  
8800 Cal Center Drive  
Sacramento, California 95826



## Glosario de Términos

**Arsénico** – Según lo definido por la Agencia para las Sustancias Tóxicas y el Registro de la Enfermedad, Arsénico es un elemento naturalmente que ocurre distribuido extensamente en la corteza de la tierra. En el ambiente, el arsénico se combina con oxígeno, cloro, y sulfuro para formar compuestos inorgánicos del arsénico. El arsénico en animales y plantas combina con el carbón y el hidrógeno para formar compuestos orgánicos del arsénico.

**Ley De Calidad Del Medio-Ambiente De California (CEQA, según sus siglas en ingles)** – Una ley de California que requiere una revisión de las consecuencias para el medio ambiente de acciones gubernamentales. El acto se aplica generalmente a todas las actividades emprendidas por el estado y las agencias locales, y a las actividades privadas financiadas, reguladas, o aprobadas por el estado y las agencias locales.

**Explicación de la Diferencia Significativa (ESD, según sus siglas en ingles)** – Un ESD es un documento que identifica los cambios significativos y la oferta del remedio. Un ESD está preparado para proporcionar al público una explicación de la naturaleza de los cambios realizados del remedio, resumir la información que eso condujo a realizar el cambio y afirmar que el remedio revisado se conforma con los requisitos estatutarios. El DTSC pondrá el ESD a disposición del público colocándolo en el archivo del expediente administrativo y el depósito de la información.

**Plomo** – Según lo definido por la agencia para las sustancias tóxicas y el registro de la enfermedad, plomo es un metal gris azulado naturalmente que ocurre encontrado en cantidades pequeñas en la corteza de la tierra. El plomo se puede encontrar en todas las partes de nuestro ambiente. Mucho viene de actividades humanas incluyendo quemando los combustibles fósiles, la explotación minera, y la fabricación. El plomo tiene muchas diversas aplicaciones. Se utiliza en la producción de baterías, de la munición, de productos del metal (soldadura y las pipas), y de dispositivos para amparar radiografías. Debido a preocupaciones de la salud, el plomo de la gasolina, las pinturas y los productos, el calafateo, y la soldadura de cerámica de la pipa se ha reducido dramáticamente en años recientes.

**Partes Por Millón (ppm, según sus siglas en ingles)** – Según lo definido por la Protección del Medio Ambiente de Estados Unidos, el ppm se utiliza comúnmente para expresar cocientes de la contaminación, como establecer la cantidad permitida máxima de un contaminante en agua, tierra, o aire.

**Plan de Trabajo de Remoción (RAW, según sus siglas en ingles)** – Un reporte se sometió al DTSC que contiene una evaluación de métodos alternativos para limpiar el Sitio con los desechos peligrosos o los contaminantes y recomienda un método preferido de la limpieza. Una vez que el borrador RAW esté preparado, el DTSC aceptará comentarios del público por un periodo de 30 días. Después de que los comentarios públicos se hayan considerado y se hayan respondido en escritura el DTSC aprueba el remedio final para el Sitio (el RAW final) o solicita que los cambios estén realizados basado en comentarios públicos antes de la aprobación.